

*coordination...*), что позволит избежать употребления личных местоимений *il / elle* (он / она): *il / elle supervisera, coordonnera* и т.д.

Формирование гендерного подхода в социальном и гуманитарном знании должно способствовать изменению ценностных ориентаций человека и пересмотру многих привычных представлений о социальной роли каждого члена общества вне зависимости от его пола и представляет собой широкие возможности для переосмысления культуры, истории, языкознания.

**А.В. Хацкевич**  
МГЛУ (Минск)

## ОМОНИМИЧЕСКИЕ КАЛАМБУРЫ КАК РАЗНОВИДНОСТЬ ИГРЫ СЛОВ

Значения омонимов, как известно, не связаны между собой ни семантической, ни ассоциативной связью, что и создает основу для формирования каламбуров. Неожиданное столкновение омонимов в высказывании наделяет каламбур оригинальностью и приводит к комическому эффекту.

В отличие от полисемических и паронимических омонимические каламбуры составляют небольшую группу: это объясняется тем, что количество полисемических слов превышает число омонимов во французском языке.

Омонимические каламбуры по своей лингвистической природе близки к полисемическим, поскольку также строятся на асимметрии плана выражения и плана содержания. Иными словами, одной единице плана выражения соответствует две единицы плана содержания. Тем не менее в использовании многозначных слов и омонимов существуют отличия. Так, при наличии многозначного слова выявляются общие черты его значений, вступающих в игру. Последние объединяются по сходству или смежности реальных (форме, внешнему виду, цвету, ценности, положению, общности функции и т.д.). При обыгрывании омонимов такой общности нет. Поэтому для разграничения двух значений одного и того же слова необходим минимум контекстуальных средств, чем для двух разных (омонимичных) слов.

Омонимические каламбуры могут возникать как на основе лексической омонимии, так и с помощью омофонов. Но поскольку в языке количество лексических омонимов, которые в рамках одной части речи полностью либо частично совпадали бы по звучанию и отличались лексическим значением, не так уж велико, подобные каламбуры встречаются редко. Например:

*Le Parlement comprend l'Assemblée Nationale et le Sénat qui, de leur côté, font de leur mieux pour comprendre ce qu'on leur dit.*

Каламбур формируется на основе частичного повтора глагольных омонимов, имеющих значения: 1) *включать в себя* и 2) *понимать*. Данный прием придает высказыванию оттенок комизма и насмешки адресанта над интеллектуальными способностями некоторых политических деятелей, настраивая одновременно адресата на юмористический, несерьезный лад, что способствует смягчению саркастической оценки производителя высказывания.

Во французском языке широко используются каламбуры, строящиеся на основе омофонов, т.е. на полном совпадении звуковой оболочки слов. Например:

*Bièvre, maître du calembour français apprenant par le hasard d'une discussion qu'un jeune homme de ses amis s'était donné la mort: «Vous rendez-vous compte, dit quelqu'un, il s'est jeté dans un puits par désespoir d'amour!» — «Dans un puits, dit un autre, mais c'est là se conduire comme un fou.» — rectifia: «Dites plutôt ... comme un sot!» [un seau]*

Совпадение звуковой стороны слов: *seau* — *ведро* и *sot* — *глупец* создает эффект каламбура, причем в контексте (речь идет о юноше, который покончил собой, бросившись в колодец) значения этих имен существительных получают возможность реализоваться одновременно. Такой игрой слов Бьевр, мастер французского каламбура, не только демонстрирует свое остроумие и лингвокреативные способности, но и выражает в завуалированной форме собственную оценку произошедшего.

Часто в построении омонимических каламбуров участвуют омоформы:

*A la date du Mardi Gras:*

*Madame et Monsieur sont en train d'essayer leur déguisement pour le bal costumé:*

*Monsieur: — Je suis en Henri IV.*

*Madame: — Moi, en Gabrielle d'Estrées*

*La bonne, en entrant: — Ça tombe bien, y a le chien qui est en train de faire su' l' lit!*

[Sully]

В данной речевой ситуации обыгрывается совпадение просторечного произношения звуковой формы *sur le lit*, что отмечено в тексте графически — *su' l' li*, и имени известного государственного деятеля Франции в период правления Генриха IV — *Sully*. Имя легко узнается благодаря перечислению знаменитых личностей этого времени. Контрастность двух ситуаций — возвышенной (собеседники представляют себя важными известными персонами) и самой будничной (обыденность жизненно необходимого поведения собаки) усиливает комический эффект. Высказывание *Ça tombe bien* подчеркивает неожиданность и одновременно уместность звукового совпадения.

Таким образом, несмотря на то, что омонимия менее распространена, чем многозначность (полисемия), это явление представляет собой эффективный способ формирования каламбура как разновидности игры слов.

**А.В. Хацкевич**  
МГЛУ (Минск)

## ПАРОНОМАЗИЯ — ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ФОРМИРОВАНИЯ КАЛАМБУРА

Каламбур — результат фонетического созвучия слов, различающихся в семантическом и графическом планах, представляет собой *игру слов* в ее узком понимании как фигуры речи. К каламбуру относят:

1) парономастический (l'à-peu-près), возникающий как неполное (частичное) совпадение звуковой оболочки слов, участвующих в игре.

Например: *La Bible ne fait pas le moine.* [L'habit ne fait pas le moine]